

# Vedecko/umelecko-pedagogická charakteristika osoby <sup>1</sup>

## Research/art/teacher profile of a person <sup>2</sup>

Tlačivo VUPCH určuje štruktúru dát Vedecko/umelecko-pedagogickej charakteristiky osoby pre spracovanie príloh žiadostí SAAVŠ.

The form determines the data structure of the Research/art/teacher profile of a person. It is used for processing the annexes to the Slovak Accreditation Agency for Higher Education (SAAHE) applications.

Dátum poslednej aktualizácie / Date of last update:

### I. Základné údaje / Basic information

|                                                                                                                                              |                                                                                                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I.1 Priezvisko / Surname                                                                                                                     | Bilá                                                                                                                                            |
| I.2 Meno / Name                                                                                                                              | Magdaléna                                                                                                                                       |
| I.3 Tituly / Degrees                                                                                                                         | prof. PhD. PhD.                                                                                                                                 |
| I.4 Rok narodenia / Year of birth                                                                                                            | 1953                                                                                                                                            |
| I.5 Názov pracoviska / Name of the workplace                                                                                                 | Inštitút prekladateľstva a tlmočníctva, Filozofická fakulta, Prešovská univerzita v Prešove / Institute of Translation and Interpreting Studies |
| I.6 Adresa pracoviska / Address of the workplace                                                                                             | Ulica 17. novembra 1, 080 78 Prešov                                                                                                             |
| I.7 Pracovné zaradenie / Position                                                                                                            | profesor / full professor                                                                                                                       |
| I.8 E-mailová adresa / E-mail address                                                                                                        | <a href="mailto:magdalena.bila@unipo.sk">magdalena.bila@unipo.sk</a>                                                                            |
| I.9 Hyperlink na záznam osoby v Registri zamestnancov vysokých škôl / Hyperlink to the entry of a person in the Register of university staff | <a href="https://www.portalvs.sk/regzam/detail/6468">https://www.portalvs.sk/regzam/detail/6468</a>                                             |
| I.10 Názov študijného odboru, v ktorom osoba pôsobí na vysokej škole / Name of the study field in which a person works at the university     | filológia / Philology                                                                                                                           |
| I.11 ORCID iD <sup>3</sup>                                                                                                                   | <a href="https://orcid.org/orcid-search/search?searchQuery=0000-0003-">https://orcid.org/orcid-search/search?searchQuery=0000-0003-</a>         |

### II. Vysokoškolské vzdelanie a ďalší kvalifikačný rast / Higher education and further qualification growth

|                                                                                 | II.a Názov vysokej školy alebo inštitúcie / Name of the university or institution                                          | II.b Rok / Year | II.c Odbor a program / Study field and programme                                                                                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| II.1 Vysokoškolské vzdelanie prvého stupňa / First degree of higher education   |                                                                                                                            |                 |                                                                                                                                                                                         |
| II.2 Vysokoškolské vzdelanie druhého stupňa / Second degree of higher education | Univerzita Pavla Jozefa Šafárika / Pavol Jozef Šafárik University                                                          | 1976            | učiteľstvo všeobecnovzdelávacích predmetov, anglický jazyk a literatúra - ruský jazyk a literatúra /teacher traing: English language and literature and Russian language and literature |
| II.3 Vysokoškolské vzdelanie tretieho stupňa / Third degree of higher education | Univerzita Pavla Jozefa Šafárika / Pavol Jozef Šafárik University                                                          | 1999            | Jazykoveda konkrétnych jazykových skupín / Linguistics of specific                                                                                                                      |
| II.4 Titul docent / Associate professor                                         | Filozofická fakulta Debrecínskej univerzity v Debrecíne, Maďarsko / Faculty of Humanities, University of Debrecen, Hungary | 2005            | jazykoveda / linguistics                                                                                                                                                                |
| II.5 Titul profesor / Professor                                                 | Prešovská univerzita v Prešove / University of Prešov                                                                      | 2018            | prekladateľstvo a tlmočníctvo / Translation and Interpreting Studies                                                                                                                    |
| II.6 Titul DrSc. / Doctor of Science (DrSc.)                                    |                                                                                                                            |                 |                                                                                                                                                                                         |

### III. Súčasný a predchádzajúce zamestnania / Current and previous employment

| III.a Zamestnanie-pracovné zaradenie / Occupation-position | III.b Inštitúcia / Institution                                                                                                              | III.c Časové vymedzenie / Duration |
|------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| stredoškolská profesorka                                   | Gymnázium vo Vranove n. Topľou / Secondary School in Vranov n. Topľou, Štátna jazyková škola v Prešove / Language School in Prešov          | 1977 - 1990                        |
| odborná asistentka                                         | Univerzita P.J. Šafárika, Pedagogická fakulta, Katedra cudzích jazykov / Pavol Jozef Šafárik University, Department of English Language and | 1990 - 1997                        |
| odborná asistentka                                         | Prešovská univerzita, Fakulta humanitných a prírodných vied, Katedra anglického jazyka a literatúry / University of Prešov, Faculty of      | 1997 - 2005                        |
| docentka                                                   | Prešovská univerzita, Filozofická fakulta, Inštitút anglistiky a amerikanistiky / University of Prešov, Faculty of Arts, Institute of       | 2005 - 2018                        |
| profesorka                                                 | Prešovská univerzita, Filozofická fakulta, Inštitút prekladateľstva a tlmočníctva / University of Prešov, Institute of Translation and      | 2018 - doteraz / until present     |

#### IV. Rozvoj pedagogických, odborných, jazykových, digitálních a iných zručností / Development of pedagogical, professional, language, digital and other skills

| IV.a Popis aktivity, názov kurzu (ak išlo o kurz), iné /<br>Activity description, course name, other | IV.b Názov inštitúcie / Name of the institution                | IV.c Rok / Year |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|-----------------|
| Translating Europe Forum                                                                             | Európska komisia /European Commission                          | 2018            |
| School of Advanced Technologies forTranslators                                                       | Libera Università di Lingue e Comunicazione, Miláno, Taliansko | 2018            |
| Školenie pre hodnotiteľov SAAVŠ                                                                      | online                                                         | 2016            |

## V. Prehľad aktivít v rámci pedagogického pôsobenia na vysokej škole / Overview of activities within the teaching career at the university

V.1. Prehľad zabezpečovaných profilových študijných predmetov v aktuálnom akademickom roku podľa študijných programov / Overview of the profile courses taught in the current academic year according to study programmes

| V.1.a Názov profilového predmetu /<br>Name of the profile course                                           | V.1.b Študijný program /<br>Study programme                          | V.1.c Stupeň /<br>Degree | V.1.d Študijný odbor / Field of<br>study |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|--------------------------|------------------------------------------|
| Teória a dejiny prekladu / Theory and history of translation                                               | prekladateľstvo a tlmočníctvo / Translation and Interpreting Studies | I.                       | filológia/Philology                      |
| Odborný preklad                                                                                            | prekladateľstvo a tlmočníctvo / Translation and Interpreting Studies | I.                       | filológia/Philology                      |
| Teória a dejiny umeleckého a odborného prekladu vo svete / Theory and history of literary and non-literary | prekladateľstvo a tlmočníctvo / Translation and Interpreting Studies | II.                      | filológia/Philology                      |
| Odborný preklad 1, 2 / Non-literary translation 1, 2                                                       | prekladateľstvo a tlmočníctvo / Translation and Interpreting Studies | II.                      | filológia/Philology                      |
| Štylistika / Stylistics                                                                                    | prekladateľstvo a tlmočníctvo / Translation and Interpreting Studies | II.                      | filológia/Philology                      |

V.2. Prehľad o zodpovednosti za uskutočňovanie, rozvoj a zabezpečenie kvality študijného programu alebo jeho časti na vysokej škole v aktuálnom akademickom roku / Overview of the responsibility for the delivery, development and quality assurance of the study programme or its part at the university in the current academic year <sup>4</sup>

| V.2.a Názov študijného programu / Name of the study programme                                                                                                                            | V.2.b Stupeň /<br>Degree | V.2.c Študijný odbor / Field of<br>study |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|------------------------------------------|
| Prekladateľstvo a tlmočníctvo / Translation and Interpreting Studies                                                                                                                     | III.                     | filológia/Philology                      |
| Habilitačné a inauguračné konanie pre prekladateľstvo a tlmočníctvo / Habilitation proceedings and proceedings for the appointment of professors in Translation and interpreting studies |                          | filológia/Philology                      |
|                                                                                                                                                                                          |                          |                                          |
|                                                                                                                                                                                          |                          |                                          |
|                                                                                                                                                                                          |                          |                                          |
|                                                                                                                                                                                          |                          |                                          |

V.3. Prehľad o zodpovednosti za rozvoj a kvalitu odboru habilitačného konania a inauguračného konania v aktuálnom akademickom roku / Overview of the responsibility for the development and quality of the field of habilitation procedure and inaugural procedure in the current academic year

| V.3.a Názov odboru habilitačného konania a inauguračného konania /<br>Name of the field of habilitation procedure and inaugural procedure | V.3.b Študijný odbor, ku ktorému je priradený /<br>Study field to which it is assigned |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| Prekladateľstvo a tlmočníctvo / Translation and Interpreting Studies                                                                      | filológia/Philology                                                                    |
|                                                                                                                                           |                                                                                        |
|                                                                                                                                           |                                                                                        |
|                                                                                                                                           |                                                                                        |
|                                                                                                                                           |                                                                                        |

V.4. Prehľad vedených záverečných prác / Overview of supervised final theses

|                                                                               | V.4.a Bakalárske (prvý stupeň)<br>/ Bachelor's (first degree) | V.4.b Diplomové (druhý stupeň)<br>/ Diploma (second degree) | V.4.c Dizertačné (tretí stupeň)<br>/ Dissertation (third degree) |
|-------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| V.4.1 Počet aktuálne vedených prác<br>/ Number of currently supervised theses | 2                                                             | 2                                                           | 1                                                                |
| V.4.2 Počet obhájených prác<br>/ Number of defended theses                    | 44                                                            | 53                                                          | 6                                                                |

V.5. Prehľad zabezpečovaných ostatných študijných predmetov podľa študijných programov v aktuálnom akademickom roku  
/ Overview of other courses taught in the current academic year according to study programmes

| V.5.a Názov predmetu<br>/ Name of the course                                                               | V.5.b Študijný program<br>/ Study programme                          | V.5.c Stupeň<br>/ Degree | V.5.d Študijný odbor<br>/ Field of study |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|--------------------------|------------------------------------------|
| Teória a dejiny prekladu / Theory and history of translation                                               | prekladateľstvo a tlmočníctvo / Translation and Interpreting Studies | I.                       | filológia/Philology                      |
| Odborný preklad / Non-literary Translation                                                                 | prekladateľstvo a tlmočníctvo / Translation and Interpreting Studies | I.                       | filológia/Philology                      |
| Teória a dejiny umeleckého a odborného prekladu vo svete / Theory and history of literary and non-literary | prekladateľstvo a tlmočníctvo / Translation and Interpreting Studies | I.                       | filológia/Philology                      |
| Odborný preklad 1 / Non-literary Translation 1                                                             | prekladateľstvo a tlmočníctvo / Translation and Interpreting Studies | II.                      | filológia/Philology                      |
| Štylistika / Stylistics                                                                                    | prekladateľstvo a tlmočníctvo                                        | II.                      | filológia/Philology                      |

## VI. Prehľad výsledkov tvorivej činnosti / Overview of the research/artistic/other outputs

| VI.1. Prehľad výstupov tvorivej činnosti a ohlasov na výstupy tvorivej činnosti<br>/ Overview of the research/artistic/other outputs and the corresponding citations                                    |                          |                                                              |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|--------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                         | VI.1.a Celkovo / Overall | VI.1.b Za posledných šesť rokov<br>/ Over the last six years |
| VI.1.1 Počet výstupov tvorivej činnosti / Number of the research/artistic/other outputs                                                                                                                 | 101                      | 24                                                           |
| VI.1.2 Počet výstupov tvorivej činnosti registrovaných v databázach Web of Science alebo Scopus /<br>Number of the research/artistic/other outputs registered in the Web of Science or Scopus databases | 11                       | 7                                                            |
| VI.1.3 Počet ohlasov na výstupy tvorivej činnosti / Number of citations corresponding to the<br>research/artistic/other outputs                                                                         | 209                      | 119                                                          |
| VI.1.4 Počet ohlasov registrovaných v databázach Web of Science alebo Scopus na výstupy tvorivej<br>činnosti / Number of citations registered in the Web of Science or Scopus databases                 | 55                       | 21                                                           |
| VI.1.5 Počet pozvaných prednášok na medzinárodnej a národnej úrovni / Number of invited lectures<br>at the international, national level                                                                | 10                       | 6                                                            |

| VI.2. Najvýznamnejšie výstupy tvorivej činnosti / The most significant research/artistic/other outputs <sup>5</sup> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.                                                                                                                  | [ADM] Bilá Magdaléna (50%), Ivanova Svetlana (50%) Language, culture and ideology in discursive practices [print]. In: Russian Journal of Linguistics [print, elektronický dokument]. ISSN 2312-9182. - ISSN 2312-9212. - Roč. 24, č. 2 (2020), s. 219-252.                                                                                                                                                            |
| 2.                                                                                                                  | [AAA] Bilá, M., Kačmárová, A. (2013). When Pragmatics Meets Prosody (Discovering what text means to the speaker), Brno, ISBN 978-80-7392-213-9, 150 s                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 3.                                                                                                                  | [AAB] Ološtiak Martin (75%), Bilá Magdaléna (20%), Timková Renáta (5%): Slovník anglických vlastných mien v slovenčine. Bratislava: Jazykové vydavateľstvo Kniha-spoločník, 2006. 265 s. ISBN: 80-8814-47-2                                                                                                                                                                                                            |
| 4.                                                                                                                  | [ADM] Tourist notices in the spotlight of linguistic landscape and translation studies / Bilá, Magdaléna [Autor, 50%] ; Vaňková, Ingrida [Autor, 50%]. - DOI 10.22363/2312-9182-2019-23-3-681-697. - WOS CC ; SCOPUS. In: Russian Journal of Linguistics [textový dokument (print)] [elektronický dokument] . - ISSN 2312-9182. - ISSN (online) 2312-9212. - Roč. 23, č. 3 (2019), s. 681-697 [tlačená forma] [online] |
| 5.                                                                                                                  | [AFB] K symetriám a asymetriám niektorých anglických a slovenských ekonomických termínov / Bilá Magdaléna, Adamcová Lívia (Recenzent), Breveníková Daniela (Recenzent), 2016. In: Cudzie jazyky v premenách času VI [elektronický zdroj] : zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie. - Bratislava : Vydavateľstvo Ekonóm, 2016. - ISBN 978-80-225-4252-4. - CD-ROM, s. 13-19.                           |

| VI.3. Najvýznamnejšie výstupy tvorivej činnosti za ostatných šesť rokov / The most significant research/artistic/other outputs over the last six years <sup>6</sup> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.                                                                                                                                                                  | [ADM] Bilá Magdaléna (50%), Ivanova Svetlana (50%) Language, culture and ideology in discursive practices [print]. In: Russian Journal of Linguistics [print, elektronický dokument]. ISSN 2312-9182. - ISSN 2312-9212. - Roč. 24, č. 2 (2020), s. 219-252.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 2.                                                                                                                                                                  | [AFB] K symetriám a asymetriám niektorých anglických a slovenských ekonomických termínov / Magdaléna Bilá ; Recenzenti Lívia Adamcová, Daniela Breveníková. - In: Cudzie jazyky v premenách času VI [elektronický zdroj] : zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie. - Bratislava : Vydavateľstvo Ekonóm, 2016. - ISBN 978-80-225-4252-4. - CD-ROM, S. 13-19. /On symmetries and asymmetries of some Slovak economic terms.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 3.                                                                                                                                                                  | [ADM] Bilá Magdaléna (50%), Vaňková Ingrida (50%) Tourist notices in the spotlight of linguistic landscape and translation studies [print, elektronický dokument]. In: Russian Journal of Linguistics [print, elektronický dokument]. ISSN 2312-9182. - ISSN 2312-9212. - Roč. 23, č. 3 (2019), s. 681-697.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 4.                                                                                                                                                                  | [ACB] BILÁ, M., A. KAČMÁROVÁ, 2021. Teoretické východiská analýzy vedeckej štúdie v anglofónnom prostredí. In: Kačmárová, A., M. Bilá, 2021. Anglo-americký štýl písania v praxi. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove, s. 8-19. Dostupné z: <a href="http://www.pulib.sk/web/knižnica/elpub/dokument/Kacmarova8">http://www.pulib.sk/web/knižnica/elpub/dokument/Kacmarova8</a> MURIN, G., A. KAČMÁROVÁ, , M. BILÁ, A. LAPUTKOVÁ, 2021. Akademické písanie v (aplikovanej) lingvistike. In: Kačmárová, A., M. Bilá, 2021. Anglo-americký štýl písania v praxi. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove, s. 20-73. Dostupné z: <a href="http://www.pulib.sk/web/knižnica/elpub/dokument/Kacmarova8">http://www.pulib.sk/web/knižnica/elpub/dokument/Kacmarova8</a> BILÁ, M., A. KAČMÁROVÁ, 2021. Slovo na záver. In: Kačmárová, A., M. Bilá, 2021. Anglo-americký štýl písania v praxi. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove, s. 117-119. Dostupné z: <a href="http://www.pulib.sk/web/knižnica/elpub/dokument/Kacmarova8">http://www.pulib.sk/web/knižnica/elpub/dokument/Kacmarova8</a> / Chapters in the monograph: Anglo-american style of academic writing in practice. |
| 5.                                                                                                                                                                  | [ACB] A handbook of English and Slovak linguistic terminology = Príručka anglickej a slovenskej terminológie jazykovedy [elektronický dokument] / Magdaléna Bilá, Alena Kačmárová, Ingrida Vaňková ... [et al.]. - 1. vyd. - Prešov : Prešovská univerzita v Prešove, 2018. - 214 s. - ISBN 978-80-555-1991-3. Bilá Magdaléna (22%), Kačmárová Alena (26%), Vaňková Ingrida (22%), Gumanová Gabriela (12%), Bednárová-Gibová Klaudia (8%), Eddy Eva (10%)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

## VI.4. Najvýznamnejšie ohlasy na výstupy tvorivej činnosti / The most significant citations corresponding to the research/artistic/other outputs <sup>7</sup>

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | <p>[ADM] Bilá Magdaléna (50%), Ivanova Svetlana (50%) Language, culture and ideology in discursive practices [print]. In: Russian Journal of Linguistics [print, elektronický dokument]. ISSN 2312-9182. ISSN 2312-9212. - Roč. 24, č. 2 (2020), s. 219-252. In: Ozymenko, Vladimir – Larina, Tatiana (2021) Threat and fear: Pragmatic purposes of emotionalisation in media discourse. 2021, VESTNIK ROSSIISKOGO UNIVERSITETA DRUZHBY NARODOV-SERIYA LINGVISTIKA-RUSSIAN JOURNAL OF LINGUISTICS 25 (3) , pp.746-766 [1] EBZEEVA, Yulia N. 2021. QS subject focus summit 2020 on modern languages and linguistics: languages and migration in a globalized world. In Russian Journal of Linguistics : print, elektronický dokument, ISSN 2312-9182; 2312-9212. 2021, Roč. 25, č. 2, s. 299-316.</p> <p>[1] AHERN, Aoife, LÓPEZ-MEDINA, Beatriz 2021. Developing pre-service teachers' digital communication and competences through service learning for bilingual literacy. In Training, Language and Culture : print, elektronický dokument, ISSN 2520-2073; 2521-442X. Moskva, 2021, Roč. 5, č. 1, s. 57-67.</p> <p>[1] CHESNOKOVA, Olga, RADOVIC, Marija 2020. Donyms in the pacific alliance countries: morphological and semantic variation. In Russian Journal of Linguistics : print, elektronický dokument, ISSN 2312-9182; 2312-9212. 2020, Roč. 24, č. 4, s. 1017-1048.</p> <p>[1] LAVROVA, N.A., NIKULINA, E.A. 2020. Predictors of correct interpretation of English and Bulgarian idioms by Russian speakers. In Russian Journal of Linguistics : print, elektronický dokument, ISSN 2312-9182; 2312-9212. 2020, Roč. 24, č. 4, s. 831-857.</p> <p>[3] KRAVČENKO, Elena Vladimirovna 2021. Konstruirovanie detstva v Rossii konca XIX – načala XX vv. In Baltijskij humanitarnyj žurnal : print, elektronický dokument, ISSN 2311-0066; 2712-9780. Togliatti, 2021, Roč. 10, č. 1, s. 143-146. Dostupný na internete &lt;<a href="https://bg-mag.ru/journal_article/konstruirovanie-detstva-v-rossii-kontsa-xix-nachala-xx-vv-ot-teorii-k-izucheniyu-diskursivnyh-praktik-na-primere-detskoj-periodicheskoj-pessy-dlya-srednego-i-starshego-vozrasta/">https://bg-mag.ru/journal_article/konstruirovanie-detstva-v-rossii-kontsa-xix-nachala-xx-vv-ot-teorii-k-izucheniyu-diskursivnyh-praktik-na-primere-detskoj-periodicheskoj-pessy-dlya-srednego-i-starshego-vozrasta/</a>&gt;</p> <p>[3] LENEČ, A.V., OBSIENKO, T.V., EKSUZIAN, A.S. 2021. Diskursivnoje konstruirovanije nacionalnoj identičnosti v nemeckojazyčnom novogodnem obraščeenii. In Aktualnye problemy filologii i pedagogičeskoj lingvistiki : print, elektronický dokument, ISSN 2079-6021; 2619-029X. Vladikavkaz, 2021, č. 1, s. 73-83. Dostupný na internete &lt;<a href="https://cyberleninka.ru/article/n/diskursivnoe-konstruirovanie-natsionalnoy-identičnosti-v-nemetskoyazyčnom-novogodnem-obraschenii/viewer">https://cyberleninka.ru/article/n/diskursivnoe-konstruirovanie-natsionalnoy-identičnosti-v-nemetskoyazyčnom-novogodnem-obraschenii/viewer</a>&gt;</p> <p>[3] OLEGOVNA, Grunina Evrenija 2020. Jazykovaja realizacija avtorskoj modalnosti v serii romanov N. Abgarian “Maňuňa”. In Litera : elektronický dokument, ISSN 2409-8698. Moskva, 2020, č. 12, s. 217-226. Dostupný na internete &lt;<a href="https://www.aurora-journals.com/library_read_article.php?id=34449">https://www.aurora-journals.com/library_read_article.php?id=34449</a>&gt;</p> <p>[3] OZYUMENKO, Vladimir 2021. Teaching epistemic modality through a newspaper text. In Ferit Uslu: 8th international conference on education and education of social science : print. Istanbul : Ocerint Publishing, 2021, s. 412-417. ISBN 978-605-06286-1-6.</p> <p>[3] SIBTAIN, Masroor, JAVAID, Asad, ASLAM, Talha et al. 2021. Diasporic and cross-cultural identities in Pakistani film Khuda Ke Liye (in the name of god). In Humanities and Social Sciences Reviews : elektronický dokument, ISSN 2395-6518. 2021, Roč. 9, č. 3, s. 1223-1229. Dostupný na internete &lt;<a href="https://mgsjournals.com/hssr/article/view/hssr.2021.93120">https://mgsjournals.com/hssr/article/view/hssr.2021.93120</a>&gt;</p> <p>[3] POGOSTINA, P.S. 2020. Diskurs skvoz prizmu dialogičnosti (na materiale amerikanskogo večernego šou). In Političeskaja lingvistika : print, ISSN 1999-2629. Jekaterinburg, 2020, č. 5, s. 108-120. Dostupný na internete &lt;<a href="https://www.politlingvistika.ru/jour/article/view/353">https://www.politlingvistika.ru/jour/article/view/353</a>&gt;</p> <p>[3] KRYLOVA, Margarita Aleksandrovna 2021. Kulturologičeskie aspekty funkcionirovanija obščestvennoj ideologii. In Kultura i civilizacija : print, ISSN 2222-5426; 2223-5426. Noginsk, 2021, Roč. 11, č. 3, s. 85-90.</p> |
| 2. | <p>[ADM] Bilá Magdaléna (50%), Vaňková Ingrida (50%) Tourist notices in the spotlight of linguistic landscape and translation studies [print, elektronický dokument]. In: Russian Journal of Linguistics [print, elektronický dokument]. ISSN 2312-9182. ISSN 2312-9212. Roč. 23, č. 3 (2019), s. 681-697.</p> <p>[1] Christopher Lees (2020) The translation landscape of Thessaloniki's Kastra neighbourhood. Qualitative findings from a cross-disciplinary approach to translated texts in public spaces. In: Target International Journal of Translation Studies.</p> <p>[1] TUKHTABAYEVA, Assel S., AKHATOVA, Bagila A., MALIKOVA, Raigul S. et al. 2021. Translation strategies for tourist advertising sites. In Laplage em Revista : elektronický dokument, ISSN 2446-6220. 2021, Roč. 7, č. 3, s. 609-622.</p> <p>[1] Christopher Lees (2021) 'Please wear mask!' Covid-19 in the translation landscape of Thessaloniki: a cross-disciplinary approach to the English translations of Greek public notices. In: The Translator, No 1, 2021. Published online: 03 Jun 2021: <a href="https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/13556509.2021.1926135">https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/13556509.2021.1926135</a></p> <p>[3] Malenova E. D., (2021). Translation of the language means of constructing an urban linguistic Landscape as a key factor in creating an image of the territory. In: Cross-CulturalStudies: Education and Science, Vol. 6, č. 2 (2021), s. 94 – 102 (USA).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 3. | <p>[ABC] Perception and production of a second language and the concept of a foreign accent. In: Modernization of teaching foreign languages: CLIL, inclusive and intercultural education. Brno: Masaryk University, Faculty of Education, 2010. - ISBN 978-80-210-5294-9. - P. 123-143. Bilá Magdaléna (100%)</p> <p>[1] NAMAZIANDOST, E., BANARI, R., MOMTAZ, S. Evaluating oral proficiency skill through analytics and holistic ways of scoring. In Humanities and social sciences reviews, ISSN 2395-6518. 2019, vol. 7, no. 5, s. 428.</p> <p>[1] METRUK, Rastislav 2018. Comparing holistic and analytic ways of scoring in the assessment of speaking skills. In Journal of teaching english for specific and academic purposes, ISSN 2334-9182. 2018, vol. 6, no. 1, s. 187.</p> <p>[1] LE, V.H.H., NGUYEN, H.N. 2021. Mobile phones' video recording tool: a solution to freshmen's english-speaking anxiety. In International journal of computer-assisted language learning and teaching, ISSN 2155-7098. 2021, vol. 11, no. 2, suppl. s. 16-32.</p> <p>[3] METRUK, Rastislav 2018. Researching speaking : teaching and assessment . Olomouc : Palacký University Olomouc, 2018, s. 82. ISBN 978-80-244-5388-0.</p> <p>[3] NAMAZIANDOST, E., AHMADI, S. 2019 [cit. 2020-02-12]. The assessment of oral proficiency through holistic and analytic techniques of scoring: a comparative study. In Applied linguistics research journal [online], ISSN 2651-2629. 2019 [cit. 2020-02-12], vol. 3, no. 2, s. 7. Dostupný na internete &lt;<a href="http://www.alrjournal.com/jvi.aspx?un=ALR-83792">http://www.alrjournal.com/jvi.aspx?un=ALR-83792</a>&gt;</p> <p>[3] AHMADI, B., NAMAZIANDOST, E., ETEMADFAR, P. 2020. A comparative study of using analytic and holistic methods of scoring in measuring speaking skill among Iranian second-year university EFL students. In Journal of English language studies, ISSN 2527-7022. 2020, vol. 5, no. 1, s. 28.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 4. | <p>[ADN] Adopting cross-disciplinary perspectives in constructing a multilingual's identity. In: Human Affairs: a post disciplinary journal for humanities &amp; social sciences. ISSN 1210-3055. Vol. 25, no. 4 (2015), s. 430-442.</p> <p>[1] FISHER, L., EVANS, M., FORBES, K. et al. Participative multilingual identity construction in the languages classroom: a multi-theoretical conceptualisation. In International journal of multilingualism, ISSN 1479-0718. 2020, vol. 17, no. 4, s. 448-466.</p> <p>[3] ARTYUKHOV, I., LOGINOVA, I., VOLKOVA, O. 2017. A glimpse into the development of human resources from the system anthropological psychology perspective. In Psychological health of the person: life resource and life potential, ISSN 2541-9315. Krasnoyarsk : [s.n.], 2017, s. 55.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 5. | <p>[ADM] A preliminary study on the function of silent pauses in L1 and L2 speakers of English and German. In: Brno studies in english. ISSN 0524-6811. Vol. 37, no. 1 (2011), s. [21]-39. Bilá Magdaléna (50%), Džambová Anna (50%).</p> <p>[1] MATZINGER, T., RITT, N., FITCH, W.T. 2020. Non-native speaker pause patterns closely correspond to those of native speakers at different speech rates. In Plos one, ISSN 1932-6203. 2020, vol. 15, no. 4, s. [19].</p> <p>[1] POLIEIEVA, Y., VASIK, Y. 2020. Pausation algorithm of political and pedagogical discourses: a comparative perspective. In Lege artis-language yesterday today tomorrow, ISSN 2453-8035. 2020, vol. 5, no. 1, s. 275-313. [3] HUBER, Damjan 2016. Besedilnofonetične vsebine v toporišičevi slovnici. In Toporišičeva obdobja. Ljubljana : Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2016, s. 34. ISBN 978-961-237-866-0.</p> <p>[3] KEPPIE, Ch., LINDBERG, R., THOMASON, S. 2016. The benefits of study abroad on the fluency of learners of French as a second language. In The Canadian journal of applied linguistics, ISSN 1481-868X. 2016, vol. 19, no. 2, s. 60.</p> <p>[3] KURNIAWATI, Wira 2018 [cit. 2019-04-10]. Senyapan dalam Tuturan Berbahasa Indonesia: Studi terhadap Tuturan pada "Debat Pilkada DKI 2017" (Pause in Indonesian speech: Study on 2017 DKI election debate). In Widayaparwa : journal ilmiah kebahasaan dan kesastraan [online], ISSN 2528-1089. 2018 [cit. 2019-04-10], vol. 46, no. 1, s. 89. Dostupný na internete &lt;<a href="https://www.widayaparwa.com/index.php/widayaparwa/article/view/165">https://www.widayaparwa.com/index.php/widayaparwa/article/view/165</a>&gt;</p> <p>[3] HUBER, Damjan 2019 [cit. 2020-02-12]. Soodvisnost poudarkov in tihih premorov v govoru. In Slovenski javni govor in jezikovno-kulturna (samo)zavest [online], ISSN 1408-211X. Ljubljana : Univerzita Ljubljani, Filozofska fakulteta, 2019 [cit. 2020-02-12], s. 56. ISBN 978-961-06-0259-0. Dostupný na internete &lt;<a href="https://centroslo.si/wp-content/uploads/2019/10/Obdobja-38_Huber.pdf">https://centroslo.si/wp-content/uploads/2019/10/Obdobja-38_Huber.pdf</a>&gt;</p> <p>[3] HUBER, Damjan 2019 [cit. 2020-02-12]. The role and structure of pauses in Slovenian media speech. In Govor [online], ISSN 1849-2126. 2019 [cit. 2020-02-12], vol. 36, no. 2, s. 190. Dostupný na internete &lt;<a href="https://hrca.srce.hr/index.php?show=clanek&amp;id_clanek_jezik=336683">https://hrca.srce.hr/index.php?show=clanek&amp;id_clanek_jezik=336683</a>&gt;</p> <p>[3] OKAZAWA, Sachio 2015. Pauses and fillers in second language learners' speech. In Studies in language and culture. 2015, vol. 23, no. 3, s. 65.</p> <p>[3] KADHIM JIBREEN, Maysa 2014. The speech act of silence: A theoretical reading. In Journal of Al-qadisiya in arts and educational sciences. 2014, vol. 14, no. 1-2. ISBN 978-80-8119-085-8.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

| VI.5. Účasť na riešení (vedení) najvýznamnejších vedeckých projektov alebo umeleckých projektov za posledných šesť rokov / Participation in conducting (leading) the most important research projects or art projects over the last six years <sup>8</sup> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.                                                                                                                                                                                                                                                         | KEGA 007PU-4/2019 Problematika žánru vedeckej štúdie v anglo-americkej tradícii v konfrontácii s konvenciami slove/a/nskej lingvikultúry, pozícia: zástupkyňa vedúcej riešiteľky, 2019 – 2021 /Defining a writing style of scholarly papers written in English vs. Slovak/Slavic languaculture conventions, deputy of principal investigator |
| 2.                                                                                                                                                                                                                                                         | KEGA 007PU-4/2015 Virtuálny interaktívny encyklopedický anglicko-slovenský a slovensko-anglický slovník všeobecnej jazykovedy, pozícia: zodpovedná riešiteľka, 2015 – 2017 / Virtual interactive encyclopedic dictionary of general linguistics, principal investigator                                                                      |
| 3.                                                                                                                                                                                                                                                         | APVV 0342 – 2011-2015 Slovník viacjazyčných pomenovaní (lexikologický, lexikografický a komparatívny výskum), riešiteľka /Dictionary of MWEs (lexicological, lexicographic and comparative research), research team member                                                                                                                   |
| 4.                                                                                                                                                                                                                                                         | COST, CA15221, 2016 – 2021, vedúci riešiteľ: Dr. Alison Farrell, Advancing effective institutional models towards cohesive teaching, learning, research and writing development/ Advancing effective institutional models towards cohesive teaching, learning, research and writing development, research team member                        |
| 5.                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

| VII. Prehľad aktivít v organizovaní vysokoškolského vzdelávania a tvorivých činností <sup>9</sup> / Overview of organizational experience related to higher education and research/artistic/other activities |                                                                                                                                       |                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| VII.a Aktivita, funkcia / Activity, position                                                                                                                                                                 | VII.b Názov inštitúcie, grémia / Name of the institution, board                                                                       | VII.c Časové vymedzenia pôsobenia / Duration |
| členka vedeckých rád / member of Scholarly Councils                                                                                                                                                          | Prešovská univerzita v Prešove/ Filozofická fakulta PU/Fakulta humanitných a prírodných vied PU /University of Prešov, Faculty        | r. 2020                                      |
| členka                                                                                                                                                                                                       | SKASE                                                                                                                                 | od r. 2000                                   |
| členka redakčnej rady                                                                                                                                                                                        | Jazyk a kultúra                                                                                                                       | 2016                                         |
| prodekan/vedúca katedry, riaditeľka / vice-dean / department chair/ institute director                                                                                                                       | Fakulta humanitných a prírodných vied PU/Katedra anglického jazyka a literatúry FHPV PU, Inštitút prekladateľstva a tlmočníctva FF PU | 2010 - 2012, 2008 - 2012, 2021               |
| hodnotiteľka / reviewer                                                                                                                                                                                      | SAAVŠ / Slovak Accreditation Agency for Higher Education                                                                              | od r. 2020 / since 2020                      |
| hodnotiteľka / reviewer                                                                                                                                                                                      | Global Academic Survey                                                                                                                | 2021, 2022                                   |

## VIII. Prehľad zahraničných mobilit a pôsobenia so zameraním na vzdelávanie a tvorivú činnosť v študijnom odbore / Overview of international mobilities and visits oriented on education and research/artistic/ other activities in the given field of study

| VIII.a Názov inštitúcie<br>/ Name of the institution | VIII.b Sídlo inštitúcie<br>/ Address of the institution | VIII.c Obdobie trvania<br>pôsobenia/pobytu<br>(uviesť dátum odkedy<br>dokedy trval pobyt) /<br>Duration (indicate the<br>duration of stay) | VIII.d Mobilitná schéma,<br>pracovný kontrakt, iné (popísať)<br>/ Mobility scheme,<br>employment contract, other<br>(describe) |
|------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Hudson Valley Community College                      | USA                                                     | 2015                                                                                                                                       | súkromné pozvanie / personal invitation                                                                                        |
| De Namur University                                  | Belmont, CA                                             | január - júl 2002                                                                                                                          | Fulbrightova nadácia / Fulbright Commission                                                                                    |
| University of Reading                                | Reading, Spojené kráľovstvo / UK                        | 1.2. - 28. 2. 1996                                                                                                                         | program Britskej rady/British Council                                                                                          |
| Herriot-Watt University v Edinburgu                  | Edinburgh, Spojené kráľovstvo / UK                      | 1.2.1992 - 21. 2. 1992                                                                                                                     | TEMPUS                                                                                                                         |
| Herriot-Watt University v Edinburgu                  | Edinburgh, Spojené kráľovstvo / UK                      | 1.9.1995 - 30. 9. 1995                                                                                                                     | program Britskej rady/British Council                                                                                          |
|                                                      |                                                         |                                                                                                                                            |                                                                                                                                |

## IX. Iné relevantné skutočnosti / Other relevant facts <sup>10</sup>

IX.a Ak je to podstatné, uvádzajú sa iné aktivity súvisiace s vysokoškolským vzdelávaním alebo s tvorivou činnosťou / If relevant, other activities related to higher education or research/artistic/other activities are mentioned

- pozvanie za predsedníčku inauguračnej komisie doc. Volína (Filozofická fakulta, Karlova Univerzita, Praha, Česko) - 2021 /invitation to chair the inauguration commission for assoc. prof. Volín (Faculty of Arts, Charles University, Prague, Czech Republic) - 2021
- pozvaná spolueditorka mimoriadneho čísla RUDN v r. 2020 / guest editor for a special issue of RUDN journal
- pozvanie na zasadnutie odborej komisie doktorandského štúdia (Friendship University, Moskva, 2019) spolu s odborníkmi zo Španielska, Švajčiarska a Poľska, diskusia o aktuálnych otázkach doktorandského štúdia /invitation to participate in the PhD program board meeting (Friendship University, Moscow, 2019), along with specialists from Spain, Switzerland and Poland: discussion on doctoral studies issues
- členka pracovnej skupiny na vypracovanie opisu nového študijného odboru Filológia /invitation to participate in the proposal of the description of the study field of Philology
- posudzovateľka projektov APVV, KEGA /grant expert for evaluation of the projects of KEGA and APVV schemes
- pozvania na posudzovanie štúdií do časopisov/in vited reviewer of research papers for: Topics in Linguistics (WoS, Nitra), SKASE (WoS), RUDN (Moskva, Rusko, Scopus, WoS), Discourse and Interaction (Scopus, ČR), Text-sentence-word a Studia Anglica Resoviensia (Poľsko), African Educational Research Journal, International Journal of Literature, Language and Linguistics, RESEARCH, POLICYMAKING & INNOVATION (Peking, 2021)
- členka redakčnej rady/editorial board membership of: THEPES: Theory and Practice in English Studies (Brno, ČR; 2015 – 2017, Jazyk a kultúra (Language and Culture, Prešov), (ERIH+)- Vedúca edičnej rady Opera Translatologica na FF PU, členka edičnej komisie FF PU/Head of the editorial board of Opera Translatologica at FF PU, member of the editorial board of FF PU
- posudzovanie monografií, resp. kapitolv monografiách a učebníc v rámci SR a v medzinárodnom priestore/ reviewer of monographs, chapters of monographs and university coursebooks to be published in Slovakia and abroad
- členka organizačného výboru konferencií/ member of conference organizing committees
- členka odborej komisie PhD štúdia /member of doctoral study boards: Faculty of arts, PU; MUNI, ČR/Czech Republic od r./since 2007; PF UKF/Faculty of Education Constantine the Philosopher University in Nitra od r. /since 2020
- rektorom PU Dr. h. c. prof. PhDr. Peter Kónyom, PhD. udelená strieborná medaila /silver medal awarded by Dr. h. s. c. prof. PhDr. Peter Kóny, PhD., rector of PU
- riaditeľka centra excelentnosti LPTCE/ director of LPTCE center of excellence
- riaditeľka Tlmočnickeho ústavu (2014 - 2018) /director of the Institute of Interpreting (2014 - 2018)
- pozvaná prednáška: A Translator's Role in Enhancing L2 English Speakers' Scholarly Publishing . Podujatie: Festival of Science. Hostiteľská inštitúcia: People's Friendship University Russia, Moskva, Rusko, 8.10.2021 - 9.10.2021/Invited lecture: A Translator's Role in Enhancing L2 English Speakers' Scholarly Publishing. Academic event: Festival of Science. Host institution: People's Friendship University Russia, Moscow, Russia, Oct 8, 2021 – Oct 9, 2021.
- pozvaná prednáška: Communication Styles. Podujatie: International Autumn School: Volunteering. Migration. Intercultural communication. Hostiteľská inštitúcia: People's Friendship University Russia, Moskva, Rusko, 22. 12. 2020 – 25. 12. 2020/ Invited lecture: What does it mean to acquire the meaning in a foreign language? Language in Intercultural Communication. Academic event: International Autumn School: Volunteering. Migration. Intercultural communication. Host institution: People's Friendship